

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ НАИМЕНОВАНИЙ  
С ЦВЕТОВЫМ ЗНАЧЕНИЕМ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА  
(НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ПАН ТАДЕУШ АДАМА  
МИЦКЕВИЧА И ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
СВЯТОСЛАВА СВЯЦКОГО)**

**POLE LEKSYKALNO-SEMANTYCZNE NAZW KOLORÓW  
JAKO OBIEKT PRZEKŁADU  
(NA PRZYKŁADZIE UTWORU PAN TADEUSZ ADAMA  
MICKIEWICZA I JEGO TŁUMACZENIA NA JĘZYK  
ROSYJSKI ŚWIATOSŁAWA ŚWIACKIEGO)**

**THE LEXICAL AND SEMANTIC FIELD OF COLOR-NAMING  
AS AN OBJECT OF TRANSLATION (ON THE EXAMPLE  
OF ADAM MICKIEWICZ'S PAN TADEUSZ AND ITS  
RUSSIAN TRANSLATION BY SWIATOSLAW SWIACKI)**

**Aleksandra Goszczyńska**

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań – Polska

**Abstract:** The present article analyzes the translation of the lexical and semantical field of color-naming (on the basis of Adam Mickiewicz's *Pan Tadeusz* and its Russian translation by Światosław Świacki). The analysis focuses on the contexts in which the words denoting the semantics of colors function. The lexical and semantic field of color-naming has been characterized and divided into sub-fields (representatives sub-fields for chromatic and achromatic colors have been distinguished as well as the color-naming words have been divided according parts of speech). The main part of the paper is devoted to the analysis of translating tools used by Światosław Świacki in order to reflect the semantics of colors in the translation.

**Słowa kluczowe:** pole leksykalno-semantyczne *kolor*, leksyka kolorystyczna, koncept koloru, zabiegi translatorskie, semantyka koloru, ekwiwalencja, przekład, językowy obraz nieba

**Ключевые слова:** лексико-семантическое поле *цвет*, лексические цветообозначения, цветовой концепт, переводческие приемы, семантика цвета, эквивалентность, перевод, языковая картина неба.

**Keywords:** lexical and semantical field, lexical names of colors, color, translating tools, semantics of colors, equivalency, translation, linguistic picture of the sky

Настоящая статья посвящена лексико-семантическому полю наименований с цветовым значением как объекту перевода. Предметом

наблюдения являлись цветоименования, содержащиеся в картине неба в поэме *Пан Тадеуш* Адама Мицкевича и их эквиваленты, присутствующие в переводе поэмы на русский язык Святослава Свяцкого.

В картине неба, изображенной А. Мицкевичем, мы обнаружили 54 примера цветообозначений, которые послужили основой для наших исследований. „Наименования с цветовым значением (колоративы, лексические цветообозначения, цветоименования) – это объекты языковой действительности, лексика, обозначающая те или иные цвета”<sup>1</sup>. Лексемы со значением цвета образуют лексико-семантическое поле *цвет*<sup>2</sup>.

Цветовая картина неба вербализуется в оригинале и воссоздается в переводе и имеет свои индивидуальные особенности – действительность становится поэзией, объекты описания оживают, наделяются цветом, звуком, светом. Цвет играет существенную роль в мировоззренческой концепции А. Мицкевича. Умелая игра красками повышает художественную ценность произведения. Цвет у А. Мицкевича имеет символический смысл. Понятие цвета с заложенной в нем возможностью вводить символические, метафорические и нецветовые значения определяется термином *цветовой концепт*<sup>3</sup>. Концептуальная и языковая картины определяют тип отношений человека к миру. Цветовой концепт входит в более широкий класс художественных концептов. Цветоименования характеризуются повышенной эмоциональностью и образностью. Цветовые обозначения играют роль художественной детали и наиболее полно раскрываются в колористической концепции природы. Адам Мицкевич создает тона и полутона, смешивает краски, делает их более яркими или бледными. Цвет – это средство выражения эмоционального состояния персонажей, а поскольку у А. Мицкевича природа персонифицируется, следует считать, что небо, солнце, облака являются персонажами. Употребление цветообозначений является одной из характеристик идиостиля автора.

Предметом нашего исследования являются лексемы, содержащие цветное значение. Все лексемы подобраны путем сплошной выборки из фрагментов поэмы *Пан Тадеуш*, представляющих собой картину неба. Картотека содержит 54 примера цветовых употребле-

<sup>1</sup> М. Ю. Закудряева, *Некоторые проблемы цветообозначения в лингвистике*, Днепропетровск 2012, с. 2.

<sup>2</sup> В. Г. Кульпина, *Лингвистика цвета. Термины цвета в польском и русском языках*, Москва 2001, с. 28.

<sup>3</sup> И. Г. Мальцева, *Адекватность перевода цветовой концепции Г. Траля на русский язык*, Екатеринбург 2008, с. 11–12.

ний (ЦУ). В выделенных нами фрагментах поэмы *Пан Тадеуш* выразителями цвета являются следующие части речи: имя прилагательное, имя существительное, глагол, наречие. В языковой картине неба в произведении *Пан Тадеуш* обнаружено активное использование колористических прилагательных (30 прилагательных со значением *цвет*). Второй по частотности употребления частью речи, являющейся выразителем цвета, является имя существительное. Общее число имен существительных со значением *цвет* составляет 12 лексем. Следующую группу образуют глаголы – 10 лексем. В отобранном нами материале выделяется также небольшая группа наречий, в которую входят две лексемы.

Лексико-семантическое поле *цвет* представляет собой многослойную по лексическому и грамматическому составу систему слов, которую можно разделить на подгруппы. В каждой из них выделяется основной элемент, вокруг которого находятся второстепенные элементы (как правило, оттенки цвета). Главный компонент будем называть *доминантой*. *Доминанты*, т. е. главные цвета, составляют ядро лексико-семантического поля *цвет*, все остальные оттенки создают периферию. Лексико-семантическое поле *цвет* состоит из 7 микрополей. Названия основных цветов создают одновременно названия микрополей: *czzerwony* (красный), *żółty* (жёлтый), *biały* (белый), *niebieski* (синий), *szary* (серый), *czarny* (чёрный), *zielony* (зелёный). Из ряда хроматических цветов А. Мицкевич активно использует основные тона (гиперонимы), вокруг которых находятся лексемы, уточняющие значение цвета (гипонимы). Среди хроматических цветов доминанты микрополей составляют: *красный, жёлтый, синий, зелёный*. Самым объёмным является микрополе красного цвета (4 ЦУ). В ахроматическую группу вошли: *белый, чёрный, серый*. Самым представительным ахроматическим микрополем является микрополе белого цвета (5 ЦУ).

Как представил цветовую картину неба С. Свяцкий? Воссоздал ли он заложенную в данные цветоименования семантику и вызывает ли картина, созданная переводчиком, такие же ощущения, как картина, нарисованная А. Мицкевичем? Попробуем проанализировать эквиваленты цветообозначений, которые предлагает в своем переводе С. Свяцкий. Считаем целесообразным систематизировать исследовательский материал, разделив его на группы по частям речи. Таким образом, наш анализ будет основываться на четырех главных группах:

I. имена прилагательные со значением цвета и их переводческие эквиваленты;

II. имена существительные со значением цвета и их переводческие эквиваленты;

III. глаголы со значением цвета и их переводческие эквиваленты;

IV. наречия со значением цвета и их переводческие эквиваленты.

Среди этих групп выделим подгруппы соответственно примененным переводческим приемам. На следующем этапе охарактеризуем самые интересные переводческие приемы.

Первую группу составляют имена прилагательные со значением *цвет* и их переводческие эквиваленты. Эту группу мы разделили на 5 подгрупп в зависимости от переводческих приемов, используемых переводчиком для передачи цветовых значений:

1. Имя прилагательное со значением цвета заменяется именем прилагательным с таким же значением (допускаются различия в степени сравнения), напр., **biały** – **белый** (ср. *Patrzcie Państwo te białe chmurki, jak odmienne!* / *Zrazu jak stada dzikich gęsi lub łabędzi*; Смотрите: и сейчас видите фигуры – / *Вон стайка облачков: как лебеди белые*); **srebrny** – **серебряный** (ср. *Nareszcie księżyc srebrną pochodnię zapiecił*; Но месяц факел свой серебряный у леса / *Зажег*); **czarny** – **черный** (ср. *Jak czarne ptaki, lecąc w wyższą nieba stronę*; Как птицы черные. Придя издалека);  **błękitnawy** – **синеватый** (ср. *Okrag niebios gdzieniegdzie chmurkami zastany* / *U góru błękitnawu*; Чуть синеватые в зените облака).

2. Имя прилагательное со значением цвета заменяется именем прилагательным с несколько другим цветовым значением: **zaczernienie** – **румяный** (ср. *Całe zaczernione, jak zdrowe oblicze*; Глядело с запада своим румяным ликом); **biały** – **сребристо-млечный** (ср. *Wszystkie białe jak srebro, zmieszały się nagle*; сомкнулись в цепь / *Сребристо-млечную*); **krwawy** – **алый** (ср. *Krwawym okiem z ikosa na rydwani spoziera*; И на Возничего косила алым оком); **brylantowy** – **алмазный** (ср. *Wpadły przez szybę jako strzały brylantowe*; Алмазным дротиком ворвался луч в окно).

3. Имя прилагательное со значением цвета заменяется другой частью речи со значением *цвет*:  **błękitny** – **лазурь** (ср. *Cicho, z wolna, po niebios błękitnej równinie*; Плывет в лазури он, не ведая руля); **szafirowy** – **сапфир** (ср. *Siedmią barw błyszczący razem: szafirowe razem*; Топазом светится, сверкает, как сапфир); **różany** – **порозоев** (ср. *U góry błękitnawu, na zachód różany*; Летели к западу, порозоев слегка).

4. Имя прилагательное со значением *цвет* заменяется словосочетанием, эксплицирующим его значение: **złoty** – **сделалось светло** (ср. *Rozpływały się złote, migające pręgi*; Витыми лентами, и сделалось светло).

5. Имя прилагательное со значением цвета не воссоздается в переводе, напр., **czzerwony** (ср. *Słońce nad nim czerwone jak pożar na dachu*; А солнце, как пожар, занявшийся над ней); **ciemnozielony** (ср. *I po ciemnozielonym, świeżym, wonnym sianie*; По сени темному, душистому пошло); **czarny** (ср. *Z otworu czarnej strzechy, jak z warkocza wstęgi*; С косы неведомой, казалось ленты эти / *Свисали к юношам дремавшим на рассвете*).

Для создания адекватного подлиннику художественного и эмоционального впечатления переводчик должен подбирать соответствующие художественные образы. Переводчик не всегда воссоздает цветоименования, присутствующие в оригинале, путем использования соответствующих прилагательных цвета. Первая подгруппа, в которой имена прилагательные со значением *цвет* воссозданы соответствующими в языке перевода именами прилагательными представляет собой наименьший исследовательский интерес, поэтому не будем ее подробно описывать. Вторую подгруппу образуют прилагательные со значением *цвет*, которые заменяются прилагательными с несколько другим цветовым значением.

Оригинал	Перевод
(słońce) <i>Cate zaczerwienione, jak zdrowe oblicze</i>	(солнце) <i>Глядело с запада своим румяным ликом</i>

Переводчик подобрал единицу, вмещающую в себя большее количество значений, чем цветолексема *zaczerwieniony*, поскольку *румяный* '1. покрытый румянцем, напр., румяные щеки, 2. алый, красный, напр., небосклон'<sup>4</sup>. Соответственно видно, что переводчик использовал прием генерализации, т. е. замены единицы исходного языка (ИЯ), имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка (ПЯ) с более широким значением<sup>5</sup>.

Оригинал	Перевод
<i>Wszystkie białe jak srebro, zmieszaty się nagle</i>	<i>сомкнулись в цепь / Сребристо-млечную, над грибой взвился парус</i>

Прилагательное цвета *белый* в оригинале является компонентом сравнения *białe jak srebro*. Как воссоздается это в переводе? Во-первых, С. Свяцкий заменил прилагательное *белый* прилагательным *млечный*. Это прилагательное с более узким значением и, несомненно, здесь можно говорить о приеме конкретизации (замены единицы ИЯ, имеющей более широкое предметно-логическое значение, единицей ПЯ с более узким значением<sup>6</sup>), а также о логической синонимии, поскольку для данного контекста *млечный* является синонимом прилагательного *белый* и вызывает в воображении рецептора перевода (ПР) такое же представление о цвете, как единица ИЯ в воображении рецептора исходного языка (ИЯ). Во-вторых, переводчик передал семантику, заложенную в сравнении *белый как се-*

<sup>4</sup> С. И. Ожегов, *Словарь русского языка*, Москва 2008, с. 677.

<sup>5</sup> В. Н. Комиссаров, *Теория перевода (лингвистические аспекты)*, Москва 1990, с. 213.

<sup>6</sup> Там же, с. 247.

ребро, путем создания сложного прилагательного, обозначающего сочетания цветов – *сребристо-млечный* (сложение двух компонентов *млечный* и *сребристый*).

Наибольший интерес представляют для нас примеры из третьей и четвертой подгрупп (т. е. прилагательное со значением *цвет* заменяется другой частью речи со значением *цвет* и прилагательное со значением *цвет* заменяется словосочетанием, эксплицирующим его значение).

Оригинал	Перевод
<i>(płynie) po niebios błękitnej równinie</i>	<i>плывет в лазури</i>

*Błękitna równina* переводится как *лазурь*. Цвет полностью воссоздается, так как *лазурь* ‘светло-синий цвет, синева’<sup>7</sup>, хотя переводчик не употребляет прилагательного, а имя существительное. Очевидно, здесь имеем дело с грамматической заменой (одна часть речи заменяется другой, напр., имя прилагательное заменяется именем существительным<sup>8</sup>) – прилагательное *błękitny* заменяется именем существительным *лазурь*.

Оригинал	Перевод
<i>Siedmią barw błyszczą razem: szafirowe razem / Razem krwawi się w rubin i żółknie topazem</i>	<i>И семицветием перекрывая мир / Топазом светится, сверкает, как сапфир</i>

Подобно предыдущему примеру переводчик также использовал прием грамматической замены: прилагательное *szafirowe* заменяется именем существительным *сапфир* ‘драгоценный камень синего или голубого цвета, прил. сапфирный и сапфировый’<sup>9</sup>.

Согласно вышесказанному можно подвести итоги, что семантика цвета полностью передается в переводе, однако в другой форме. Посредством имени существительного вводится статичный признак цвета.

Оригинал	Перевод
<i>Okrąg niebios gdziegdzie chmurkami zastanę / U góry błękitnawę, na zachód różanę;</i>	<i>Чуть синеватые в зените облака / Летели к западу, порозовев слегка</i>

Цветообозначение *różanę* воспроизводится в переводе следующим образом: *порозовев*. Прилагательное со значением *цвет* заменяется деепричастием в совершенном виде, которое вмещает в себя

<sup>7</sup> С. И. Ожегов, *Словарь русского языка*, Москва 2008, с. 309.

<sup>8</sup> В. Н. Комиссаров, *Теория перевода...*, указ. соч., с. 181.

<sup>9</sup> С. И. Ожегов, указ. соч., с. 686.

также значение цвета. *Розоветь* – ‘становиться розовым’<sup>10</sup>. Из этого следует, что единица перевода по цветовой гамме является эквивалентной единице оригинала.

Оригинал	Перевод
<i>Rozpływały się złote, migające pręgi</i>	<i>Витыми лентами, и сделалось светло</i>

*Золотые полосы* (*złote pręgi*) эксплицитно не выражены в переводе. Зато переводчик воспользовался семантической заменой (модуляцией), в которой представил следствие. Такой тип модуляции (от причины к следствию) выделяли Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне как трансформацию, достигаемую за счет изменения точки зрения, т. е. изображения следствия того, что заложено в семантику единицы оригинала, которая в данном случае является причиной<sup>11</sup> – оттого, что расплывались золотые полосы, сделалось светло. С. Свяцкий заменяет цветолексему соответствующим художественным образом.

Следующую по объему группу составили имена существительные со значением цвета и их переводческие эквиваленты. В ее состав входят три подгруппы:

1. Имя существительное со значением *цвет* заменяется именем существительным с таким же цветовым значением, напр., *srebro* – *серебро* (ср. *Zruca jej nitki srebra, złota i purpury; Но пурпур, золото и серебро – три нитки*); *złoto* – *золото* (ср. *Zruca jej nitki srebra, złota i purpury; Но пурпур, золото и серебро – три нитки*); *białek* – *белок* (ср. *Rozsiwa się i w środku widać białek oka; Уже белок сверкнул пронзительней чем снег*); *rubin* – *рубин* (ср. *Razem krwawi się w rubin; Рубином сделалось*); *brylant* – *бриллиант* (ср. *Aż rozłśniło się jako kryształ przezroczyste / Potem jak brylant światło, na koniec ogniste; Блестает гранью алой / Хрустальной сферою и бриллиантом стало*).

2. Имя существительное со значением *цвет* заменяется другой частью речи: *czerni* – *чёрный* (ср. *Na wrót widne, na połę w czerni chmur się chowa; За черной тучею свой нижний край влача*); *srebro* – *сребристо-млечный* (ср. *Wszystkie białe jak srebro, zmieszały się nagle; Сомкнулись в цепь / Сребристо-млечную, над гривой взвился парус*).

3. Имя существительное со значением *цвет* не воссоздается в переводе: *błękit* (ср. *Chmurka biała, sama jedna / Podlatuje i skrzydła w błękitcie zapurza; Внезапно облачко является в зените / Качает крылышками белыми чуть-чуть*).

<sup>10</sup> Там же, с. 672.

<sup>11</sup> Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне, *Технические способы перевода*, [в:] В. Н. Комиссаров, *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*, Москва 1978, с. 157–167.

Из вышеуказанных примеров проанализируем имена существительные со значением *цвет*, которые заменяются другой частью речи.

Оригинал	Перевод
<i>Na wódt widne, na poły w <u>czerni</u> chmur się chowa</i>	<i>За <u>черной</u> тучею свой нижний край влача</i>

*Чернота туч* (*czerni chmur*) воссоздается в переводе посредством грамматической замены и представляется именем прилагательным: *чёрный*. Исходная единица и ее эквивалент полностью совпадают по цветовой гамме.

Оригинал	Перевод
<i>Wszystkie białe jak <u>srebro</u>, zmieszają się nagle</i>	<i>сожнулись в цепь / <u>Сребристо-млечную</u>, над гривой взвился парус</i>

Имя существительное *srebro* является компонентом сравнения *białe jak srebro*. Переводчик решил передать семантику, заложенную в этом сравнении, путем создания сложного прилагательного, и поэтому *srebro*, присутствующее в оригинале, переводится именем прилагательным *сребристый*.

На следующем этапе нашего анализа обратим внимание на глаголы со значением *цвет*. Эта группа состоит из трех подгрупп:

1. Глагол со значением *цвет* заменяется глаголом с таким же цветовым значением (допускаются различия в виде глаголов): *pożółkniał* – *желтел* (ср. *Aż powoli pożółkniał, zbladnął i poszarzał*; Но этот занавес тускнел, *желтел* и блек);

2. Глагол со значением *цвет* заменяется другой частью речи: *posrebrza* – *серебря* (ср. *Tłó przetyka, posrebrza, wyzłaca, rumieni*; Румяня, *серебря* и *золотя* округу); *wyzłaca* – *золотя* (ср. *Tłó przetyka, posrebrza, wyzłaca, rumieni*; Румяня, *серебря* и *золотя* округу); *rumieni* – *румяня* (ср. *Tłó przetyka, posrebrza, wyzłaca, rumieni*; Румяня, *серебря* и *золотя* округу); *czernił się* – *черней* (ср. *I bór czernił się na kształt ogromnego gmachu*; Лес, как *гигантский* дом, и *кровля* все *черней*); *rumieni się* – *румяней* (ср. *Jeszcze smagławe, lewą coraz się rumieni*; Бледнее правая, а левая *румяней*).

3. Глагол со значением *цвет* не воссоздается в переводе, напр., *poszarzał* (ср. *Aż powoli pożółkniał, zbladnął i poszarzał* / Но этот занавес тускнел, *желтел* и блек); *krwawi się, żółknie* (ср. *Razem krwawi się w rubin i żółknie topazem*; Топазом *светится*, сверкает как *сапфир* / Рубином *сделалось*).



Наибольший исследовательский интерес представляет собой вторая подгруппа, в которой глагол со значением *цвет* заменяется другой частью речи. Поскольку 3 из 5 примеров, относящихся к этой подгруппе, принадлежат одному отрывку оригинала, считаем целесообразным проанализировать весь этот отрывок в целом.

Оригинал	Перевод
<i>Tło przetyka, posrebrza, wyzlaca, rumieni</i>	<i>Румяня, серебря и золотя округу</i>

Глаголы со значением цвета: *posrebrza, wyzlaca, rumieni* в переводе заменяются деепричастиями несовершенного вида: *румяня, серебря, золотя*. Как и глагол, так и деепричастие называет действие, однако, подобно наречию, называет также признак действия. С. Свяцкий воспользовался приемом грамматической замены, не нарушая при этом цветовых соотношений между единицами ИЯ и ПЯ. Следующие два примера из этой подгруппы также подвергаются грамматической замене. В переводе они воссоздаются превосходной степенью наречий: *I bór czernił się na kształt ogromnego gmachu / Лес, как гугантский дом, и кровля все черней; Jeszcze smagławe, lewą coraz się rumieni / Бледнее правая, а левая румяней.*

В процессе анализа установлено также два примера наречий со значением *цвет*: *żółto – жёлтый* (ср. *Krağła, ciemnobłękitna, w środku żółto świeci; В чреве же мерцает жёлтый жар*); *krwawo – кровавый* (ср. *Już też i słońce wschodzi, krwawo się czerwieni; Кровавый полукруг, без блика, без луча*). Наречия, которые вводит в поэму А. Мицкевич, воспроизводятся С. Свяцким путем грамматической замены и употреблением имен прилагательных *жёлтый* и *кровавый*.

В свете вышеизложенного становится ясным, что перевод С. Свяцкого – это относительно верная и совершенная трансляция цветовой картины неба. Различия между оригиналом и переводом обусловлены специфическими чертами польского и русского языков и способом интерпретации текста переводчиком. В большинстве своем переводчик заменяет цветолексемы их полноценными эквивалентами. Наиболее типичной переводческой трансформацией для передачи цветовых отношений является грамматическая замена. В собранном нами материале выделяется также группа цветолексем, которые подвергаются модуляции (передаются цветолексемами, принадлежащими к той же части речи, однако семантика цвета несколько изменяется). Последняя группа, представленная только одним примером, относится к приему экспликации, примененным С. Свяцким для воссоздания цветовых отношений. На основании анализа цветовой картины неба в поэме *Пан Тадеуш* А. Мицкевича

и ее перевода на русский язык С. Свяцким, смеем утверждать, что поэтическое и языковое дарование С. Свяцкого – виднейшего современного российского переводчика, позволило предложить русскому читателю перевод, отличающийся, с одной стороны, исключительной точностью, а с другой – легкостью и элегантностью стиля, разнообразием выразительных средств.